

Augustin Wibbelt,  
Somera kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Sub hela sunradio  
malhelas la arbar',  
ĉirkaŭe verdas ĉio,  
brilegas grenkampar'.

Kaj ornamita estas  
per floroj nun la ter',  
la nokto eĉ sin vestas  
arĝente en somer'.

Viglega moviĝado  
regadas ĉirkaŭ mi,  
beatas la vivado,  
someras ĉie ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Summer-  
leed" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-  
19 - †1947-09-14) en Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1983.*

MR-058-2b / Arg-516-1015 (2010-02-21  
01:27:28)

*Profesoro d-ro Hans Taubken, estrarano de  
la societo "Augustin Wibbelt", afable perme-  
sis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de  
l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj  
de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ  
la retejon de la societo "Augustin Wibbelt":  
<http://www.muenster.org/wibbelt/>.*

Augustin Wibbelt,  
Summerleed

Nu geiht dat Sunnengefunkel  
hell düör de gröne Welt,  
nu steiht de Busk so dunkel,  
so giäll dat wiede Feld.

Wat blaihen kann, dat blaihet  
un glaiht in vulle Pracht,  
met Sülwerglans bestreiet  
iähr Kleed sogar de Nacht.

Dat is en Weihen un Wiäben,  
so wuollig wiet und siet,  
dat is so 'n siälig Liäben,  
dat is de Summertied.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUSTIN WIB-  
BELT (\*1862-09-19 - †1947-09-14).*

Arg-516-1014 (2010-02-20 23:13:01)

*Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied  
des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir,  
Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freund-  
licherweise gestattet, meine Esperanto-Übertragungen  
von Gedichten Augustin Wibbelts in meine Internetz-  
Gedichtsammlung [www.poezio.net](http://www.poezio.net) aufzunehmen. Siehe  
auch: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.*